

Ex. 18:16 כִּי־יָהָה לָהֶם דְּבַר בָּא אֵלַי וְשָׁפְטֵתִי בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ  
וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֲקֵי הָאֱלֹהִים וְאֶת־תּוֹרֹתָיו:

Ex 18:16 ὅταν γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία καὶ ἔλθωσι πρὸς με,  
διακρίνω ἕκαστον  
καὶ συμβιβάζω αὐτοὺς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ.

Ex 18:13 Et il est advenu, le lendemain, Moshèh a siégé pour juger le peuple ÷  
et [+ tout] le peuple s'est tenu auprès de Moshèh, depuis le matin jusqu'au soir.

Ex 18:14 Et le beau-père de Moshèh a vu [*≠ Iothor voyant*]  
tout ce que Moshèh faisait pour le peuple ÷  
[TM+ et il] a dit : Qu'est-ce que tu fais là pour le peuple !  
Pourquoi sièges-tu seul,  
alors que tout le peuple se tient-là près de toi du matin au soir [*jusqu'à la soirée*] ?

Ex 18:15 Et Moshèh a dit à son beau-père :  
C'est que le peuple vient vers moi pour chercher Dieu.

Ex 18:16 Lorsqu'ils ont une affaire [*une contestation*], ils viennent vers moi  
et je juge entre un homme et son compagnon ÷  
et je fais connaître [*leur inculque*] les décrets de Dieu et ses lois.

Ex 18:17 Et le beau-père de Moshèh lui a dit ÷  
La chose que tu fais là n'est pas bonne [*droite*].

Ex 18:18 T'épuisant, tu t'épuieras [*Tu te détruiras d'une destruction insupportable*]  
et toi et ce peuple qui est avec toi ÷  
car cela est trop lourd pour toi [*est lourd*] : tu ne peux [*pourras*] l'accomplir à toi seul.

- Nb 20:13 הָמָּה מִי מְרִיבָה אֲשֶׁר-רָבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה וַיִּקְדָּשׁ בָּם :
- Nb 20:12 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ααρων  
 "Ὅτι οὐκ ἐπιστεύσατε ἀγιάσαι με ἐναντίον υἱῶν Ἰσραηλ,  
 διὰ τοῦτο οὐκ εἰσάξετε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν ταύτην  
 εἰς τὴν γῆν, ἣν δέδωκα αὐτοῖς.
- Nb 20:13 τοῦτο ὕδωρ ἀντιλογίας,  
 ὅτι ἐλοιδορήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἔναντι κυρίου  
 καὶ ἡγιάσθη ἐν αὐτοῖς.
- Nb 20:12 Et YHWH a dit à Moshèh et à 'Aharon :  
 Parce que vous n'avez pas eu-foi en moi,<sup>1</sup>  
 pour faire éclater ma sainteté aux yeux des fils d'Israël,  
 eh bien, vous ne ferez pas entrer cette assemblée dans la terre que je leur ai donnée.
- Nb 20:13 Ce sont les eaux de Querelle [Merîbâh]  
 où les fils d'Israël se sont querellés avec YHWH  
 et où il s'est montré saint parmi eux.  
 LXX ≠ [C'est l'eau de Contestation,  
 parce que les fils d'Israël ont injurié / parlé insolemment en face du Seigneur,  
 et il a été sanctifié en eux.]
- Nb 27:14 כְּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַר-צֹן בְּמִרְיַבַּת הָעֵדָּה  
 לְהַקְדִּישָׁנִי בַמַּיִם לְעֵינֵיהֶם  
 הֵם מִי-מְרִיבַת קָדַשׁ מִדְבַר-צֹן :
- Nb 27:14 διότι παρέβητε τὸ ῥῆμά μου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν  
 ἐν τῷ ἀντιπίπτειν τὴν συναγωγὴν ἀγιάσαι με·  
 οὐχ ἡγιάσατέ με ἐπὶ τῷ ὕδατι ἔναντι αὐτῶν  
 (τοῦτό ἐστιν ὕδωρ ἀντιλογίας Καδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν).
- Nb 27:12 Et YHWH a dit à Moshèh :  
 Monte sur la montagne des 'Abarim que voici  
 LXX ≠ [Monte sur la montagne qui est sur l'autre-rive - il s'agit du mont Nabau] ÷  
 et vois la terre [de Canaân]  
 que j'ai donnée [moi, Je donne] aux fils d'Israël [en possession].
- Nb 27:13 Et tu la verras et tu seras réuni vers tes peuples [ajouté à ton peuple], toi aussi,  
 de même qu'a été réuni [ajouté] 'Aharon, ton frère [sur Hôr-la-Montagne]
- Nb 27:14 parce que vous avez été rebelles à ma bouche [Tg ma parole]  
 LXX ≠ [vous avez transgressé ma sentence]  
 dans le désert de Çîn  
 lors de la querelle de la communauté pour proclamer ma sainteté,  
 LXX ≠ [lorsque la communauté s'opposait à proclamer ma sainteté,  
 vous n'avez pas proclamé ma sainteté] sur l'eau à leurs yeux ÷  
 ce sont les eaux de Merîbâh [La Contestation], de Qâdesh, au désert de Çîn.

<sup>1</sup> En quoi ont-ils manqué de foi? Si nous regardons le texte de près, il semblerait qu'il leur était demandé de parler au rocher, non de le frapper. On pense à : "Quiconque dira à cette montagne, soulève-toi et jette-toi dans la mer et ne doute pas dans son coeur mais a foi que ce qu'il dit advient, il en sera ainsi pour lui!" (Mc 11,23). Il s'agit "d'attendrir le rocher". Et nous savons bien ce que l'Écriture nous dénonce comme le plus dur . C'est pourquoi on leur demandait de prendre le bâton "de devant le Seigneur" : le bâton qui avait fleuri et avait été déposé devant les témoignages : "signe pour les fils de ceux qui n'écoutent pas".



- Dt 19:17 וְעָמְדוּ שְׁנֵי־הָאָנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב לְפָנַי יְהוָה  
לְפָנַי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בַיָּמִים הָהֵם:
- Dt. 19:17 καὶ στήσονται οἱ δύο ἄνθρωποι, οἷς ἐστὶν αὐτοῖς ἡ ἀντιλογία,  
ἐναντι κυρίου καὶ ἐναντι τῶν ἱερέων καὶ ἐναντι τῶν κριτῶν,  
οἱ ἔαν ὧσιν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
- Dt 19:16 Lorsqu'un témoin de violence [*≠ injuste*] se dressera contre un homme ÷  
pour déposer contre lui (au sujet) d'un écart [*d'une impiété*],
- Dt 19:17 les deux hommes en querelle [*contestation*] se tiendront devant YHWH ÷  
devant les prêtres et les juges qu'il y aura en ces jours-là.
- Dt 21: 5 וַנִּגְשׁוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי  
כִּי בָם בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׂרְתּוֹ וּלְבָרֶךְ בְּשֵׁם יְהוָה  
וְעַל־פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל־רִיב וְכָל־נִגְעָה:
- Dt. 21: 5 καὶ προσελεύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται  
– ὅτι αὐτοὺς ἐπέλεξε κύριος ὁ θεός σου παρεστηκένα αὐτῶ  
καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ,  
καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται πάντα ἀντιλογία καὶ πάντα ἀφή’–,
- Dt 21: 5 Et les prêtres, fils de Léwi, s'avanceront ;  
car c'est eux qu'a choisis [*choisis*°] YHWH, ton Dieu,  
pour officier pour lui / assurer son service [*≠ se tenir là pour lui*]  
et pour bénir au nom de YHWH [*≠ en son Nom*] ÷  
et c'est sur leur bouche que se règlent toute querelle [*contestation*]  
et toute plaie {= blessure}.
- Dt 25: 1 כִּי־יְהִיֶּה רִיב בֵּין אָנָשִׁים וַנִּגְשׁוּ אֶל־הַמִּשְׁפָּט וְשֹׁפְטִים  
וְהִצְדִּיקוּ אֶת־הַצְּדִיק וְהַרְשִׁיעוּ אֶת־הַרְשָׁע:
- Dt 25: 1 Ἐὰν δὲ γένηται ἀντιλογία ἀνὰ μέσον ἀνθρώπων  
καὶ προσέλθωσιν εἰς κρίσιν καὶ κρίνωσιν  
καὶ δικαιώσωσιν τὸν δίκαιον καὶ καταγνώσιν τοῦ ἀσεβοῦς,
- Dt 25: 1 Lorsque adviendra une querelle [*contestation*]  
entre [*au milieu*] des hommes  
et qu'ils s'avanceront pour le jugement, on les jugera ÷  
et on justifiera {= déclarera juste} le juste  
et on (déclarera) méchant le méchant [*et que l'on condamne l'homme impie*].

Dt 32:51 עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִי-מְרִיבָת קְדָשׁ מִדְּבַר-רָצוֹן  
עַל אֲשֶׁר לֹא-קְדַשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Dt 32:51 διότι ἠπειθήσατε τῷ ῥήματί μου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἀντιλογίας Καδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν, διότι οὐχ ἡγιασάτέ με ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ·

Dt 32:48 Ce même jour, YHWH a parlé à Moshèh, pour dire :

Dt 32:49 Monte sur cette montagne-ci des ‘Abârîm, le mont Nebô, qui est dans la terre de Mô’âb, face à Jéricho ÷ et regarde la terre de Kena’an que je donne aux fils d’Israël, en propriété.

Dt 32:50 Puis meurs sur la montagne, là où tu vas monter, et sois réuni aux tiens ÷ de même que ’Aharon ton frère est mort à Hor-la-Montagne et a été réuni aux siens.

Dt 32:51 Parce que vous m’avez été infidèles [*≠ vous avez désobéi à ma parole*] au milieu des fils d’Israël

aux eaux de Meribâh de Qâdêsh (dans le) désert de Çin

LXX ≠ [*à propos de l'eau de Contestation, à Kadès, dans le désert de Sin*] ;

parce que vous ne m’avez pas sanctifié {= n’avez pas fait éclater ma sainteté}, au milieu des fils d’Israël.

Dt 33: 8 וּלְלֹנִי אָמַר תְּמִיךָ וְאוּרִיךָ לְאִישׁ חַסִּידֶךָ  
אֲשֶׁר נָסִיתוֹ בְּמִסָּה  
תְּרִיבֵהוּ עַל-מִי מְרִיבָה:

Dt 33: 8 Καὶ τῷ Λευὶ εἶπεν Δότε Λευὶ δῆλους αὐτοῦ καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὁσίῳ, ὃν ἐπείρασαν αὐτὸν ἐν πείρᾳ, ἐλοιδόρησαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας·

Dt 33: 8 Et, pour Lévi, il dit :

Ton Thoummîm et ton ’Ourim sont pour ton homme pieux ÷

LXX ≠ [*Donne à Levi ses Manifestations° et sa Vérité à ton homme saint*] ÷

que tu as [*qu'ils ont*] mis-à-l'épreuve à Massâh [*Epreuve*]

que tu as querellé aux eaux de Querelle [Meribâh]

LXX ≠ [*qu'ils ont insulté au sujet de l'eau de Contestation*].

2Sm 15: 2

וְהַשְׂכִּים אֲבִשְׁלוֹם וְעָמַד עַל־יַד דְּרַךְ הַשָּׁעַר  
וַיְהִי כָּל־הָאִישׁ אֲשֶׁר־יְהִיהֶלֶל־רִיב  
לְבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְמִשְׁפָּט  
וַיִּקְרָא אֲבִשְׁלוֹם אֵלָיו

2Sm 15: 3

וַיֹּאמֶר אֵי־מִנֶּה עִיר אַתָּה וַיֹּאמֶר מֵאַחַד שְׁבֵטֵי־יִשְׂרָאֵל עַבְדְּךָ:  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲבִשְׁלוֹם רְאֵה דְבָרְךָ טוֹבִים וְנֹכְחִים  
וְשָׁמַע אֶיֶן־לְךָ מֵאַתְּ הַמֶּלֶךְ:

2Sm 15: 2 καὶ ὄρθρισεν Αβεσσαλωμ καὶ ἔστη ἀνὰ χεῖρα τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης,  
καὶ ἐγένετο πᾶς ἀνὴρ, ᾧ ἐγένετο κρίσις,  
ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν,  
καὶ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν Αβεσσαλωμ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ Ἐκ ποίας πόλεως σὺ εἶ;  
καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ Ἐκ μιᾶς φυλῶν Ἰσραηλ ὁ δοῦλός σου.

2Sm 15: 3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Αβεσσαλωμ  
Ἴδου οἱ λόγοι σου ἀγαθοὶ καὶ εὐκολοί,  
καὶ ἀκούων οὐκ ἔστιν σοι παρὰ τοῦ βασιλέως·

2Sm 15: 2 Et 'Ab-Shâlôm se levait-tôt  
et il se tenait au bord de la route de la Porte ÷  
et il est advenu,  
tout homme ayant une querelle [un jugement {= procès}]  
venant auprès du roi pour (obtenir) jugement,  
'Ab-Shâlôm l'appelait et il disait : De quelle ville es-tu ?  
et (l'autre) disait : Ton serviteur est de l'une des tribus d'Israël.

2Sm 15: 3 Et 'Ab-Shâlôm lui disait : Vois, ton affaire est bonne et exacte ÷  
mais tu n'auras personne qui t'écoute de la part du roi.

2Sm 15: 4

וַיֹּאמֶר אֲבִשְׁלוֹם מִי־שָׁמְנִי שֹׁפֵט בְּאַרְצִי  
וְעָלִי יָבוֹא כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יְהִיהֶלֶל־רִיב וּמִשְׁפָּט וְהִצִּדִּקְתִּיו:

2Sm 15: 4 καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ  
Τίς με καταστήσει κριτὴν ἐν τῇ γῆ,  
καὶ ἐπ' ἐμὲ ἐλεύσεται πᾶς ἀνὴρ, ᾧ ἐὰν ἦ ἀντιλογία καὶ κρίσις,  
καὶ δικαιοῶσω αὐτόν;

2Sm 15: 4 Et 'Ab-Shâlôm disait :  
Qui m'établira juge dans la terre ? ÷  
Vers moi viendrait  
tout homme ayant une querelle et un jugement  
[une contestation et un jugement {= procès}]  
et je lui rendrais justice.

- Ps. 18:44 תִּפְלֹטְנִי מִרִיבֵי עַם תְּשִׁימֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם  
עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעֲבֹדוּנִי:
- Ps 17:44 ῥύση με ἐξ ἀντιλογιῶν λαοῦ,  
καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἔθνων·  
λαός, ὃν οὐκ ἔγνω, ἐδούλευσέν μοι,
- Ps 18:44 Tu me fais échapper° aux querelles [Tu me délivres des contestations] du peuple,  
tu me mets à la tête des nations ÷  
un peuple inconnu de moi m'est asservi.
- Ps. 31:21 תִּסְתִּירֵם | בְּסֶתֶר פְּנִיךָ מִרְכָּסֵי אִישׁ תִּצְפְּנֵם בְּסֻכָּה מְרִיב לְשָׁנוֹת:
- Ps 30:21 κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου  
ἀπὸ παραχῆς ἀνθρώπων,  
σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ  
ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν.
- Ps 31:20 Qu'elle est grande, YHWH, ta bonté,  
que Tu caches {= réserves} pour ceux qui te craignent,  
que Tu dispenses à ceux qui s'abritent [espèrent] en toi ÷  
face aux fils d'homme !
- Ps 31:21 Tu les caches au secret [cacheras dans le (lieu) secret] de ta Face,  
loin des intrigues [troubles] de l'homme ÷  
Tu les abrites [abriteras] dans (ta) hutte [≠ tente],  
loin de la querelle [contestation] des langues.
- Ps. 55:10 בְּלַע אֲדוֹנָי פִּלְגַּל לְשׁוֹנֵם כִּי־רָאִיתִי חֶמְס וְרִיב בְּעִיר:
- Ps 54:10 καταπόντισον, κύριε, καὶ καταδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν,  
ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει.
- Ps 55:10 Brouille, Seigneur, divise leurs langues {= leur langage} ÷  
car je vois la violence [l'iniquité / anomie] et la querelle [contestation] dans la ville.
- Ps 55:11 Jour et nuit, elles font la ronde sur ses murs ÷  
néant et peine, en son sein  
LXX ≠ [iniquité / anomie et fatigue, au milieu d'elle, et injustice].
- Ps 55:12 [TM les malheurs, en son sein ÷]  
l'oppression [l'usure] et la tromperie ne quittent point sa place  
LXX ≠ [ne disparaissent jamais de ses places].
- Ps. 80: 7 תְּשִׁימֵנוּ מְדוֹן לְשִׁכְנֵינוּ וְאֵיבֵינוּ יִלְעָגוּ־לָמוֹ:
- Ps 79: 7 ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν,  
καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς.
- Ps 80: 7 Tu as fait de nous un (sujet de) dispute [contestation] pour nos voisins ÷  
et nos ennemis se moquent [se sont moqués] de nous.



## ἀντιλογία contestation

- Ηέ. 6:16 ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσιν,  
καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρασ εἰς βεβαίωσιν ὁ ὄρκος·
- Ηέ. 6:16 Les hommes jurent par un plus grand,  
et le terme de toute **contestation** entre eux, c'est la garantie du serment.
- Ηέ. 7: 7 χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.
- Ηέ. 7: 4 Observez comme il est grand,  
celui à qui *'Abraham a donné la dîme* du meilleur butin, lui, le patriarche !
- Ηέ. 7: 5 Ceux des fils de Lévi qui reçoivent la prêtrise ont l'ordre, selon la Loi,  
de lever la dîme sur le peuple, c'est-à-dire sur leurs frères,  
qui sont pourtant sortis des reins de 'Abraham.
- Ηέ. 7: 6 Mais lui, qui n'est pas de leur lignée,  
a bel et bien soumis 'Abraham à la dîme  
et a béni celui qui avait les promesses.
- Ηέ. 7: 7 Or, sans **contestation**, c'est l'inférieur qui est béni par le supérieur.
- Ηέ. 12: 3 ἀναλογίσασθε γὰρ  
τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν,  
ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.
- Ηέ. 12: 3 Songez en effet à celui qui a supporté / enduré  
de la part des pécheurs une telle **contestation**  
et vous ne serez pas accablés, défaillants dans vos âmes.
- Jude 11 οὐαὶ αὐτοῖς,  
ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν,  
καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν,  
καὶ τῇ ἀντιλογία τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.
- Jude 1:11 Malheur à eux,  
car c'est la **route** / voie de Caïn qu'ils ont suivie,  
et c'est dans l'**égarement** de Balaam, qu'ils se sont répandus / ont versé, pour un salaire,  
et c'est par la **contestation** de Coré qu'ils se sont perdus!